

EMILIO COCO

TRENTAQUATTRO  
**POETI CATALANI**  
PER IL XXI SECOLO



Raffaelli Editore

La pubblicazione della presente antologia  
ha usufruito del contributo finanziario dell'Institut Ramon Llull.



EMILIO COCO

TRENTAQUATTRO  
POETI CATALANI  
PER IL XXI SECOLO



© Copyright 2014 - Raffaelli Editore  
Vicolo Gioia, 10 - 47900 Rimini  
ISBN 978-88-6792-053-2  
Tutti i diritti sono riservati – Printed in Italy

Raffaelli Editore

## GASPAR JAÉN I URBAN

ANDREA PALLADIO, CIUTADÀ DE VICENZA

De nit, Andrea di Pietro della Gondola, Palladio,  
el vell arquitecte, seu en un escaló de marbre  
de la plaça dels Senyors de la ciutat de Vicenza.  
Palladio mira a fosques la Basílica, la millor  
de totes les seues obres. Palladio seu i pensa.

Aquesta podria ser la nit última a Vicenza,  
l'argent últim sobre els cossos que lleugers creuen la plaça;  
el verd últim dels turons, tan propers allà al capvespre.  
Turons on he fet les villes de camp més belles d'Itàlia.  
Al segle divuit seran imitades a Anglaterra,  
amb gran aprecí. També de França vindran a veure-les.  
Jo, que he pensat la ciutat, cada punt, cada paraula;  
que he dibuixat els carrers, els palaus i les estàtues;  
les fonts d'enmig de la plaça. Jo, que he fet la ciutat, sent  
que mai no ha existit Vicenza. Les façanes de les cases,  
els cantons, els arcs, la llotja del Capità, la Basílica...  
Tot és una ficció. Cavalls que habiten l'escena.  
Ombres al mur de la cova. Com ho ha de ser el teatre  
que tot just m'ha encarregat l'Acadèmia Olímpica.  
Joc de fugues per a nans. Perspectives. Escenaris.

La ciutat és ara aquesta flaire de la vall del Po  
que m'emborratxa, baixant-me al mateix centre del sexe,  
i em fa recordar els joves que vaig conèixer a Roma.  
Roma! Voldria tornar-hi si dispose d'algun temps  
quan acabe *Els Quatre Llibres*. I si no m'he mort abans.  
Tinc seixanta anys. Sóc vell. I tinc dret a estar content.  
He fet els millors palaus de la República Vèneta.  
He plenat el segle setze amb la sumptuositat  
de la meua arquitectura proporcionada, clara,  
mesurada amb ritmes nets, que hauran de veure com música.  
He revifat l'harmonia dels savis grecs més antics.  
He construït per als homes el que era només dels déus.

## GASPAR JAÉN I URBAN

ANDREA PALLADIO, CITTADINO DI VICENZA

Di notte, Andrea di Pietro della Gondola, Palladio,  
il vecchio architetto, si siede su un gradino di marmo  
della piazza dei Signori della città di Vicenza.  
Palladio guarda al buio la Basilica, la migliore  
di tutte le sue opere. Palladio, seduto, pensa.

Questa potrebbe essere l'ultima notte a Vicenza,  
l'argento ultimo sui corpi che leggeri attraversano la piazza,  
il verde ultimo dei colli così vicini lì al tramonto.  
I colli dove ho fatto le ville di campagna più belle d'Italia.  
Nel Settecento saranno imitate in Inghilterra,  
con grande apprezzamento. Verranno a vederle anche dalla Francia.  
Io, che ho pensato la città, ogni punto, ogni parola;  
che ho disegnato le strade, i palazzi e le statue;  
le fontane in mezzo alla piazza. Io che ho fatto la città, sento  
che Vicenza non è mai esistita. Le facciate delle case,  
gli angoli, gli archi, la loggia del Capitano, la Basilica...  
È tutta una finzione. Cavalli che abitano la scena.  
Ombre sul muro della caverna. Come deve essere il teatro  
che mi ha appena commissionato l'Accademia Olimpica.  
Gioco di fughe per nani. Prospettive. Scenari.

La città è adesso questo aroma della valle del Po  
che mi ubriaca, e mi scende fino al centro del sesso,  
e mi fa ricordare i giovani che conobbi a Roma.  
Roma! Vorrei tornarvi se potessi disporre di un po' di tempo  
quando finirò *I quattro libri*. E se non sarò morto prima.  
Ho sessant'anni. Sono vecchio. E ho il diritto di essere contento.  
Ho fatto i migliori palazzi della Repubblica Veneta.  
Ho riempito il Cinquecento con la sontuosità  
della mia architettura proporzionata, chiara,  
misurata con ritmi limpidi, che dovranno vedere come musica.  
Ho ravvivato l'armonia dei più antichi sapienti greci.  
Ho costruito per gli uomini ciò che era solo degli dei.

M'han aplaudit la meua obra. Els Chiericati i els Capra  
estan contents. Han fet festes per a inaugurar llurs cases.  
I el Valmarana més jove vol ampliar-se el palau.  
Hauré d'anar a Venècia per a veure la pintura  
de les Bodes de Canà que ha fet per al refectori  
de Sant Jordi el veronés Caliarì, qui sap fer verds  
com mai no s'havien vist en cap de les corts d'Itàlia.  
Hauria d'estar ben content

I de nou mira Palladio  
el palau de la Raó, la primera obra que feu  
en la ciutat que el va rebre, la ciutat que feu tan bella.  
Assegut als escalons de marbre blanc de la plaça,  
pensa en Vicenza. Palladio pensa que, amb tot, la ciutat  
és ara només aquesta flaire de la vall del Po,  
aquesta remor llunyana de càntics. Hi ha primavera  
pels arbres del paradís dels jardins de la contrada.

#### NIT DE VERONA

L'alta lluna tallant, cendra, fina corbella,  
la ciutat ratlla d'ombra des de dalt de la torre,  
cim vermell del rellotge de la plaça de l'Herba.

La llum de la nit blanca fa més blanc el perfil  
d'estàtues, guerrers i atletes, com un somni,  
glaçats sobre un immòbil fullam d'acant i pedra.

La ciutat s'ha fet l'àmbit d'un dels noms d'Ungaretti,  
ha engolít gots de coure i pinyols de mercuri:  
amb coltells de cristall, Verona s'ennuega.

#### MARINER

Ens hem quedat sols a la proa; lent,  
s'esfondra el sol enmig del blau.

Res més no pot restar d'aquest moment.

Silenci.

Hanno applaudito la mia opera. I Chiericati e i Capra  
sono contenti. Hanno fatto feste per inaugurare le loro case.  
E il Valmarana più giovane vuole ampliare il suo palazzo.  
Dovrò andare a Venezia per vedere la pittura  
delle Nozze di Cana che ha fatto per il refettorio  
di San Giorgio il veronese Caliarì, che sa fare i verdi  
come mai si erano visti nelle corti d'Italia.  
Dovrei essere molto contento.

E di nuovo guarda Palladio  
il palazzo della Ragione, la prima opera che fece  
nella città che lo accolse, la città che fece così bella.  
Seduto su un gradino di marmo bianco della piazza  
pensa a Vicenza. E tuttavia, Palladio pensa che la città  
ora è soltanto quest'aroma della valle del Po,  
questo rumore lontano di cantici. C'è primavera  
tra gli alberi del paradiso dei giardini della regione.

#### NOTTE DI VERONA

L'alta luna tagliente, cenere, sottile falce,  
la città linea d'ombra dall'alto della torre,  
punta rossa dell'orologio della piazza delle Erbe.

La luce della notte bianca rende più bianco il profilo  
di statue, guerrieri e atleti, come un sogno,  
gelidi su un immenso fogliame di acanto e di pietra.

La città è diventata l'àmbito di un nome di Ungaretti,  
ha inghiottito bicchieri di rame e noccioli di mercurio:  
con coltelli di vetro, Verona soffoca.

#### MARINAIO

Siamo rimasti soli a prua; lento,  
affonda il sole in mezzo all'azzurro.

Non può restare più niente di questo momento.

Silenzio.

Desconeguts per sempre, un sol instant  
ens ha ajuntat la mar.

#### DIUMENGE A VALÈNCIA

Fa cinc mesos que deixàrem Itàlia en primavera.  
La llum de Ravenna avui té tot el temps d'un oblit.  
La vesprada és com aquella; els mateixos núvols, cercles  
que rodaven per damunt la ciutat provinciana,  
per la plaça del Comune on els joves acudien  
amb bicicleta, aquests són que veig ara com passen  
sobre el riu blanc de València fent-ne una ciutat estranya,  
paisatge desconegut.

Res no succeí en aquells  
carrers perquè ara de nou em tornen a la memòria.  
Una vesprada ens compràrem grans gelats de tres colors  
i ens vam asseure a la plaça. A l'endemà passejàrem,  
mentre la llum es desfeia, vora el mausoleu de Galla  
Placídia, Sant Vital, Baptisteri d'Arrians...

Res no succeí llavors, però l'hora baixa em porta  
la imatge de la ciutat, el pla inundat d'aiguamolls  
on s'aixecava l'antic Sant Apollinar de Classe,  
els carrissars, els grans arbres solitaris sota un cel  
que era ple de peixos rojos; la carretera tan recta  
en la desembocadura plana, trencada, del Po.

#### DEDICATÒRIA

Et vaig dedicar una nit uns versos.  
Aquests són, memòria d'altres nits.  
Maig. Uns altres érem quan passejàvem  
pels carrers de Màntua, per les places  
grans i fosques, vora la Gran Basílica.  
Anàvem parlant de geometria,  
de Renaixement, de l'arquitectura  
de Leon Battista Alberti.

Sconosciuti per sempre, per un solo istante  
ci ha uniti il mare.

#### DOMENICA A VALENCIA

È da cinque mesi che abbiamo abbandonato l'Italia a primavera.  
La luce di Ravenna ha oggi tutto il tempo di un oblio.  
La sera è come quella; le stesse nubi, cerchi  
che ruotavano al di sopra della città provinciale,  
sulla piazza del Comune dove accorrevano i giovani  
in bicicletta, sono questi che ora vedo passare  
sul fiume bianco di Valencia rendendola una città estranea  
sconosciuto paesaggio.

Niente è successo in quelle  
strade perché adesso mi ritornino in mente.  
Una sera comprammo grandi gelati di tre colori  
e ci sedemmo nella piazza. Il giorno dopo passeggiammo,  
mentre la luce si dissolveva, vicino al mausoleo di Galla  
Placidia, a San Vitale, al Battistero degli Ariani...

Niente è successo allora, ma il crepuscolo mi porta  
l'immagine della città, la pianura inondata da maremme  
dove si alzava l'antico Sant'Apollinare in Classe,  
i canneti, i grandi alberi solitari sotto un cielo  
che era pieno di pesci rossi; la strada così diritta  
nella foce piana, rotta, del Po.

#### DEDICA

Una notte ti dedicai alcuni versi.  
Questi sono, memoria di altre notti.  
Maggio. Eravamo altri quando passeggiavamo  
nelle strade di Mantova, nelle piazze  
grandi e buie, vicino alla Grande Basilica.  
Parlavamo di geometria,  
di Rinascimento, dell'architettura  
di Leon Battista Alberti.



la florida d'abril que de nit davallà  
 fins la plaça d'Espanya i li omplí les escales.  
 Plaers del caminant que sabien els frares  
 que creuaven l'Imperi. Els millors vins del Laci.  
 Els carrers i les cases plens de marededéus.  
 Imaginàvem monges cosint darrere els murs  
 dels jardins, esclataven primaveres, magnòlies  
 que Roma ens ofería; oloroses històries;  
 les herbes fines que els pelegrins hi portaven  
 enganxades als peus. Piranesi perenne.  
 Plaça dels Cavallers de les ordes de Malta.

Roma era un intens plaer en veure com  
 s'amagava el sol rera els turons del Vaticà,  
 com les ombres omplien els jardins de l'Exedra.  
 Des de la cambra, a l'últim pis de l'hotel, miràvem  
 els alts arcs de les termes de Dioclecià,  
 on Miquel Àngel féu, amb un tros de ruïnes,  
 la Basilica de la Mare de Déu dels Angels,  
 i al costat de la qual, de nit, els homes busquen  
 homes que estan ocults, amagats entre els arbres,  
 darrere els autobusos de l'estació pròxima.  
 Eren dolços els dies a Roma. Les vesprades  
 deixaven primaveres d'un aire molt suau  
 pels carrers i les places, pels turons plens de pins,  
 pels camins i les villes de l'Aventí, tan verd.

## CONVIT

*Auprès de Giuseppe Fiorelli*

Estimat amic: T'agraesc el bell missatge  
 que m'has enviat i que m'ha fet verament feliç  
 i desitjar veure't de nou i abraçar-te.

Fa tant de temps que no ens trobem enlloc  
 i que no véns a Bolonya!  
 Durant uns anys la ciutat ha estat lletja i bruta,  
 però ara ha començat a esdevenir formosa una altra vegada.

alla fioritura di aprile che di notte era scesa  
 fino a Piazza di Spagna riempiendo la scalinata.  
 Piaceri del viandante che conoscevano i frati  
 che attraversavano l'Impero. I migliori vini del Lazio.  
 Le strade e le case piene di madonne.  
 Immaginavamo monache che cucivano tra i muri  
 dei giardini, esplodevano primavere, magnolie  
 che Roma ci offriva; odorose storie;  
 le sottili erbe che portavano i pellegrini  
 attaccate ai piedi. Piranesi perenne.  
 Piazza dei Cavalieri dell'Ordine di Malta.

Roma era un intenso piacere nel vedere come  
 si nascondeva il sole dietro i colli del Vaticano,  
 come le ombre riempivano il giardino dell'Esedra.  
 Dalla stanza, all'ultimo piano dell'albergo, guardavamo  
 gli alti archi delle terme di Diocleziano,  
 dove Michelangelo fece, con resti di rovine,  
 la Basilica di Santa Maria degli Angeli,  
 vicino alla quale, di notte, gli uomini cercano  
 uomini che sono nascosti, coperti dagli alberi,  
 dietro gli autobus della stazione vicina.  
 Erano dolci i giorni a Roma. Le sere  
 lasciavano primavere con un'aria soavissima  
 per le vie e le piazze, per i colli pieni di pini,  
 per le strade e le ville dell'Aventino, così verde.

## INVITO

*Auprès de Giuseppe Fiorelli*

Caro amico, ti ringrazio per il bel messaggio  
 che mi hai inviato e che mi ha fatto veramente felice  
 e desiderare di vederti e abbracciarti di nuovo.

È da tanto tempo che non c'incontriamo in nessun posto  
 e che non vieni a Bologna!  
 Per alcuni anni la città è stata brutta e sporca,  
 ma adesso ha cominciato a essere di nuovo bella.

Han acabat ja els treballs per a netejar el Neptú  
i l'han tornat a posar a la plaça Major,  
amb totes les estàtues il·luminades  
de nit, el bronze banyat, fosc i lluent.

Hauries de pensar, si has acabat finalment  
tots els teus estudis i concursos,  
si, finalment, has tingut  
tot l'èxit que cercaves i et mereixes,  
hauries també de pensar a tornar-hi.  
Saps que a ma casa sempre hi ha un lloc per a tu  
i que jo t'hi espere sempre.

Hanno già finito i lavori di pulizia del Nettuno  
e lo hanno rimesso in Piazza Maggiore,  
con tutte le statue illuminate  
di notte, il bronzo bagnato, scuro e rilucente.

Dovresti pensarci, se hai terminato finalmente  
tutti gli studi e i concorsi,  
se, infine, hai avuto  
tutto il successo che cercavi e meriti,  
dovresti anche pensare a ritornare.  
Sai che a casa mia c'è sempre un posto per te  
e che ti aspetto sempre.



ti Sales; *Puaj./ecs.* (2005), con Gerard Altaió e Josep Pedrals; e di *La belbel underground* (2006), con Carles Hac Mor e Gerard Altaió. Ha pubblicato due libri di poesia: *Gaire* (Pagès, Lleida, 2012) e *El terra i el cel* (LaBreu Edicions, Barcellona, 2013).

**Manuel Forcano** (Barcellona, 1968) ha conseguito il dottorato di ricerca in filologia semitica presso l'università di Barcellona, partecipando a corsi di lingua ebraica e araba in Israele, Siria e Egitto. Ha tradotto in catalano le opere di diversi poeti ebraici moderni e il romanzo di Amos Oz *El mateix mar* (2002). Dall'arabo ha tradotto *Els viatges d'Ibn Battuta* (2005) insieme a Margarida Castells. Ha pubblicato il volume di saggi storici e letterari *A fil d'espasa. Les croades vistes pels jueus* (2007). Ha insegnato ebraico e aramaico nell'università di Barcellona e ha partecipato alle spedizioni culturali della Società Geografica Spagnola in Siria, Libano, Giordania, Israele, Etiopia, Libia, Cipro e Turchia. Tra il 2009 e il 2011 è stato vicepresidente del Consiglio Nazionale di Cultura e delle arti di Catalogna e attualmente è direttore generale della Fondazione Centro Internazionale di Musica Antica Jordi Savall. Come poeta ha pubblicato: *Les mans descalces* (1992, Premio J. M. López Picó), *De nit* (1999), *Com un persa* (2000, vincitore del Premio Internazionale Tivoli Europa 2002, al miglior poeta sotto i 36 anni), *Corint* (2000, Premio Jocs Florals di Barcellona), *El tren de Bagdad* (2003, Premio Carles Riba), *Llei d'estrangeria* (2008) e *Estàtues sense cap* (2013).

**Feliu Formosa** (Sabadell, 1934), è poeta, traduttore, drammaturgo, saggista, attore e regista teatrale. Ha studiato filologia romanza all'università di Barcellona e ha ampliato i suoi studi a Heidelberg, facendosi notare per i suoi lavori di germanistica. Ha tradotto Bertolt Brecht, Georg Trakl, Heinrich Heine, Thomas Mann, Joseph Roth, Friedrich Dürrenmatt e Frank Wedekind. Come poeta ha pubblicato: *Albes breus a les mans* (Proa, Barcellona, 1973), *Llibre de les meditacions* (Ed. 62, Barcellona, 1973), *Raval* (Ed. 62, Barcellona, 1975), *Cançoner* (Vosgós, Barcellona, 1976), *Llibre dels viatges* (Proa, Barcellona, 1978), *Si tot és dintre* (Grijalbo, Barcellona, 1980), *Semblança* (El Mall, Barcellona, 1986), *Amb efecte* (con Joan Casas, Empúries, Barcellona, 1987), *Pols al retrovisor* (con Joan Casas, Eliseu Climent / 3i4, Valencia, 1989), *La campana de vidre* (Cafè Central, Barcellona, 1991), *Impasse* (Cafè Central, Barcellona, 1992), *Per Puck* (Columna, Barcellona, 1992), *Al llarg de tota una impaciencia* (Ed. 62, Barcellona, 1994), *Immediacions* (Ed. 62-Empúries, Barcellona, 2000), *Cap claredat no dorm* (Pagès, Lleida, 2001), *Darrere el vidre. Poesia 1972-2002* (Empúries, Barcellona, 2004), *Centre de brevetat* (Editorial Meteora, Barcellona, 2006) e *La pedra insòlita* (con Sandra Morera e Anna Vila, Editorial Meteora, Barcellona, 2009). Ha ricevuto diversi premi, fra i quali il Premio Ciutat de Palma-Joan Alcover per la poesia, il Premio Carles Riba, il Premio della Critica Serra d'Or, il Premio Nazionale di Traduzione, il Premio d'Onore delle Lettere Catalane (2005) e il Premio Nazionale di Teatro. Nel 1988 gli è stata concessa la Creu de Sant Jordi. Della sua opera di saggista ricordiamo in particolare i diari, pubblicati in *El present vulnerable. Diaris I* (1973-1978), *A contratemps* (2005) e *El somriure de l'atzar. Diaris II* (2005).

**Gaspar Jaén i Urban** (Elche, 1952) è architetto e scrittore. Insegna al Politecnico Superiore di Alicante dove è cattedratico. È stato coordinatore degli studi di architettura nell'università di Alicante. Ha pubblicato diversi studi di ricerca su temi della sua specialità, sia in libri che in pubblicazioni periodiche e in contributi a congressi nazionali e internazionali di architettura, di urbanistica e di espressione grafica. La sua opera poetica ha meritato diversi premi, come La Safor, il Ribas i Carreres, il Città di Palma, il Vicent Andrés Estellés, l'Ausiàs March, il Josep Maria Llompart, ecc. Per due volte gli è stato attribuito il Premio della Critica concesso dagli scrittori valenciani. È stato nominato Maestro in gaia scienza. Tra i suoi libri di poesia, ricordiamo *Cadells de la fosca trencada* (Valencia, 1976), *Cambra de mapes* (Barcellona, 1982), *La Festa* (Palma, 1982), *Fragments* (Valencia, 1991), *Del temps present* (Alzira, 1998), *Pòntiques* (Alzira, 2000), *Territoris* (Tarragona, 2003), *De re aedificatoria* (Institució Alfons el Magnànim, 2007).

**Jordi Llavina** (Gelida, 1968) è scrittore, poeta, critico letterario e presentatore di radio e televisione. Si è fatto conoscere nel 2001 vincendo il premio Josep Pla per la narrativa, con il romanzo *Nitrato de Chile*. Collabora ai giornali «Avui», «El Mundo» e «La Vanguardia». Attualmente collabora al programma «L'ofici de viure» di Radio Catalogna. Ha pubblicato i seguenti libri di poesia: *La corda del gronxador* (Premio Joan Alcover, Città di Palma, Edicions Proa, Barcellona, 2006), *Diari d'un setembrista* (Premio Alfons El Magnànim di poesia, Bromera, Valencia, 2007), *Pais de vent* (Lleonard Muntaner, Palma di Maiorca, 2011), *Vetlla* (Editorial 3i4, Valencia, 2012) e *Contrada* (Editorial 3i4, Valencia, 2013). È autore dei romanzi *La matèria del temps* (1994), *La ma tallada* (1999), *Nitrato de Chile* (2001), *Ningú ha escombrat les fulles* (2008), *El llautista i la captaire* (2013) e dei racconti *La capa d'ozó* (1999), *Dies de Galicia* (2001) e *Londres nevat* (2009).

**Vicenç Llorca**, nato a Barcellona nel 1965, è autore dei seguenti libri di poesia: *La Pèrdua* (Columna Edicions, Barcellona, 1987), *Places de Mans* (Edicions 62, Barcellona, 1989, Premio Salvador Espriu per poeti giovani, 1988), *L'Amic Desert* (Edicions 62, Barcellona, 1992, Premio Ausiàs March 1991), *Atles d'Aigua* (Editorial 3i4, Valencia, 1995, Premio Vicent Andrés Estellés 1995, tradotto in spagnolo col titolo di *Atlas de agua*, Huerga y Fierro, Madrid, 1998), *Cel subtil* (Edicions de La Magrana, Barcellona, 1999), *Ciutats del vers* (Perifèric Edicions, Valencia, 2005, Premio Benvingut Oliver 2004), *De les criatures més belles* (Edicions Proa, Barcellona, 2006), *L'últim nord* (2008) e *Calendari d'istints* (3i4, Valencia, 2014). Nel 2010 ha riunito tutta la sua produzione poetica in *Les places d'Ulisses. Poesia reunida 1984-2009*. La sua poesia è stata antologizzata e studiata da Susanna Rafart in edizione trilingue catalano, inglese e spagnolo nel volume *Paraula del món-Palabra del mundo* (Editorial 3i4, Valencia, 2004). Il cantante Xavier Baulies ha musicato dodici poesie tratte da *Cel subtil*, raccolte in un CD e recitate dall'attrice Carme Elias (Disc Medi, Barcellona, 2002). Come saggista ha pubblicato, tra le altre opere, *Màrius Sampere. Assaig de revisió del realisme històric* (Columna Edicions, Barcellona, 1989), *Salvar-se en la paraula. Introducció a la novel·listica de Miquel Angel Riera* (Edicions 62, Barcellona, 1995, Premio d'Assaig Joaquim Xirau 1994), *L'entusiasme reflexiu* (Edicions de La

*La poesia catalana dalle origini ai nostri giorni.* Sei poeti catalani tradotti da Emilio Coco: Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Joan Brossa, Miquel Martí i Pol, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, *Annuario*, Liceo Classico «Pietro Giannone». San Marco in Lamis (Foggia), anno 1994, pp. 143-152.

*La poesia catalana dalle origini ai nostri giorni. L'avanguardia poetica nella Catalogna del dopoguerra franchista: Joan Brossa*, a cura di Emilio Coco, *Si scrive*. Rivista di Letteratura, Cremona. Anno 1994, pp. 154-165.

*La poesia catalana dalle origini ai nostri giorni*, a cura di Emilio Coco. Sei poeti catalani: Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Joan Brossa, Miguel Martí i Pol, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, *Oggi e domani*. Rivista mensile di cultura e attualità, Pescara. Anno XXV, n. 3-4, marzo-aprile 1997, n. 276, pp. 11-14.

*Poeti catalani tradotti da Emilio Coco*: Francesc Parcerisas, Àlex Susanna, *Poeti & Poesia*, Rivista internazionale quadrimestrale, Roma, anno 3, n. 1, marzo 1999, pp. 136-143.

*Una generació imparabile, un'antologia irrefrenabile*, a cura di Francesco Ardolino. *Poesia. Mensile di Cultura Poetica*, n. 196, 2005, pp. 33-41. Poeti tradotti: Joan Elies Ardel, Sebastià Alzamora, Hèctor Bofill, Lluís Calvo, Manuel Forcano, Maria Josep Escrivà, Txema Martínez Inglés, Isidre Martínez Marzo e Susanna Rafart. Una piccola scelta di testi tradotti in italiano dei nove poeti già presenti nel volume *Imparables. Una antologia*, a cura dello stesso Ardolino e di Sam Abrams, uscita nel 2004, presso le Edicions Proa di Barcellona, pp. 264.

Carles Duarte, «*La lenta luce degli anni*», a cura e traduzioni di Emilio Coco, *Pagine*, Quadri-mestrale di poesia internazionale, Roma, Anno XVI, n. 46, gennaio-aprile 2006, pp. 8-10.

«*Poesia come riscatto*», cinque poeti catalani d'oggi, scelti, tradotti e presentati da Emilio Coco: Vicenç Llorca, Joan Margarit, Marta Pessarrodona, Jaume Pont, Àlex Susanna, *incroci*, Semestrale di letteratura e altre scritture, Mario Adda Editore, Bari, numero 15, gennaio-giugno 2007, pp. 31-52.

## INDICE

<i>Questa antologia</i> . . . . .	pag. 7
<i>Breve panorama della poesia catalana</i> . . . . .	13

### I MAESTRI

Josep Carner . . . . .	25
Carles Riba . . . . .	29
Josep Vicenç Foix . . . . .	31
Joan Salvat-Papasseit . . . . .	33
Marià Manent . . . . .	39
Pere Quart . . . . .	41
Màrius Torres . . . . .	45
Bartolomeu Rosselló-Pòrcel . . . . .	47
Salvador Espriu . . . . .	49
Joan Vinyoli . . . . .	51
Joan Brossa . . . . .	53
Joan Perucho . . . . .	55
Gabriel Ferrater . . . . .	57
Vicent Andrés i Estellés . . . . .	59
Blai Bonet . . . . .	63

### TRENTAQUATTRO POETI CATALANI PER IL XXI SECOLO

Montserrat Abelló . . . . .	67
Màrius Sampere . . . . .	79
Feliu Formosa . . . . .	91
Joan Margarit . . . . .	103
Marta Pessarrodona . . . . .	115
Narcís Comadira . . . . .	127
Margarita Ballester . . . . .	139
Antoni Mari . . . . .	151
Josep Piera . . . . .	163

Jaume Pont	175
Pere Rovira	189
Gaspar Jaén i Urban	201
Maria Mercè Marçal	213
Teresa Pascual	225
Vinyet Panyella	237
Ponç Pons	249
Perejaume	261
Àlex Susanna	273
Carles Duarte	285
Albert Roig	299
Dolors Miquel	311
David Castillo	325
Susanna Rafart	339
Lluís Calvo	351
Jaume Subirana	363
Vicenç Llorca	375
Arnau Pons	387
Manuel Forcano	399
Jordi Llavina	411
Jordi Valls	423
Mireia Vidal	435
Teresa Colom	447
Eduard Escoffet	459
Josep Pedrals	473
<i>Note biobibliografiche dei poeti antologizzati</i>	483
<i>Bibliografia essenziale sulla poesia catalana dal 900 ai nostri giorni</i>	497

**Emilio Coco**, nato a San Marco in Lamis (Foggia), è ispanista, traduttore ed editore. Dei suoi numerosi lavori ricordiamo alcuni tra i più recenti: *Antologia della poesia basca* (1994), tre volumi di *Teatro spagnolo contemporaneo* (1998-2004), *El fuego y las brasas. Poesía italiana contemporánea* (2001), *Los poetas vengan a los niños* (2002), *Poeti spagnoli contemporanei* (2008), *Jardines secretos* (2008), *La parola antica. Nove poeti indigeni messicani* (2010), *Dalla parola antica alla parola nuova. Ventidue poeti messicani d'oggi* (2012). Come poeta ha pubblicato: *Profanazioni* (1990), *Le parole di sempre* (1994), *La memoria del vuelo* (2002), *Fingere la vita* (2004), *Contra desilusiones y tormentas* (2007), *Il tardo amore* (2008, tradotto in spagnolo, gallego e portoghese, Premio Caput Gauri, 2008), *Il dono della notte* (2009, Premio Alessandro Ricci-Città di Garesio, Premio Città di Adelfia, Premio Metauro, Premio della Giuria «Alda Merini»), *El don de la noche y otros poemas* (2011), *Ascoltami Signore* (2012, tradotto in spagnolo col titolo *Escúchame Señor*), *Las sílabas sonoras* (2013) e alcune *plaquette*. Dirige le collane *I Quaderni di Abanico* (Levante Editori, Bari) e *Universi* (Sentieri Meridiani Edizioni, Foggia) ed è editore dei *Quaderni della Valle*. È stato tradotto in una decina di lingue e ha partecipato a numerosi festival di poesia in Spagna e nei paesi dell'America latina. Nel 2003 il re di Spagna Juan Carlos I gli ha concesso l'onorificenza Alfonso X il Saggio. Nel 2014 è stato «poeta homenajead» al Festival Internazionale «Letras en la Mar» di Puerto Vallarta.

*Stampato a Rimini nell'autunno del 2014*

RAFFAELLI EDITORE  
Vicolo Gioia, 10 - 47921 Rimini (Italia)  
[www.raffaellieditore.com](http://www.raffaellieditore.com)